



Career Portfolio provided by Nexxt

Bahare Fatemi

English to Farsi Translator, Farsi Transcriber, Subtitler

Highest Education: Master's Degree

Mashhad, Khorasan Razavi, Iran

Email: baharefatemi73@gmail.com

Skype: Baharchick

Career Summary

My translation career started in 2013, when I was studying Bachelor's program. Being interested in translating multimedia content and doing translation works with high quality and accuracy, I was offered to translate some multimedia content for filmmotarjem.com. Gradually, I learned to make subtitles using Subtitle Edit software. In 2017, I got a job offer from 911 Certified Translation Office in Mashhad, Iran, due to my remarkable efforts to present high quality translations. This was a great opportunity for me to expand my translation job into official documents. Soon later, I learned to translate a variety of documents from simple documents such as Birth Certificate Card and National ID Card to more challenging ones such as Marriage Contract and Attorney-at-law. Currently, I am working as a freelancer with various companies and have gathered my team of freelancers working on a variety of jobs including transcription and data collection. Furthermore, I have completed CIT (Certified International Translation) online program held by TESOL Canada from October to December 2020.

Skills

- Subtitling
- Transcription
- Linguistics Data Collection
- Text Translation
- Proofreading
- Audiovisual Translation
- Official Documents Translation
- Trade Correspondence
- Project Management
- Video Editing

Work Experience

▪ **Freelancer/Transcriber**

Pactera Edge, Seattle, United States

Dec '20 – Present

The Farsi transcription job presented by OneForma platform of Pactera Edge was offered to me in December 2020. After passing two tests including Farsi Linguistics and Guideline Test with excellent scores, I joined the team of Farsi transcribers. Further, I made a tutorial video for the other transcribers since I had previous experiences working with multiple transcription platforms.

▪ ***Linguistic Data Collector***

Eccellente Services Pvt Ltd., India
Dec '20 – Present

After successfully completing the Farsi Transcription project with Eccellente team, I was offered to join the project of Farsi Audio Recording. This project was presented by Linguistic Data Consortium (LDC), the trustees of the University of Pennsylvania and included finding participants for Farsi audio recording. It is worth to mention that working in this project which was based on AI, made me interested in the mentioned field of study.

My main responsibilities:

- Finding participants for Farsi audio recording
- Converting the audios into the requested format

▪ ***Freelancer/Transcriber***

Eccellente Services Pvt Ltd., India
Jan '20 – July '20

I started working with Eccellente Co. on January 2019 in a Farsi transcription project using **LOFT** transcription tool. I so professionally and accurately completed the tasks that the manager appointed me as the Transcription Reviewer just after two months of working in the project.

Achievements:

- Top Farsi transcriber and reviewer
- Receiving a raise within two month of working

▪ ***Translator***

911 Certified Translation Office, Mashhad, Iran
May '17 - Mar '20

When I started my job at 911 Translation Office, I was the top translator among my colleagues. The reason was that I was capable of doing translations in many fields including official translation, multimedia translation, specialized texts and many other fields. Gradually, I expanded my knowledge and started writing CVs, Motivation Letters, Cover Letters and Resumes. Moreover, I was selected as the project manager of a website translation. Due to my expertise in multimedia translation, particularly making subtitles, I promoted the section of multimedia translation in the office and attracted the attention of many customers. On the other hand, I helped training new interns in the office by answering their question and solving their problems concerning translation. I believe I am a great fit for any translation office due to my wide range of remarkable abilities.

My main responsibilities:

- Translating general and specialized texts - English into Farsi and vice versa
- Translating multimedia content (including educational and entertainment videos, advertising, movie and animation, documentary, etc.) English into Farsi and vice versa
- Making subtitles
- Creating job and education resume (including CV, Cover Letter, Motivation Letter, SOP)
- Translating official documents
- Translating website content
- Editing (Text & Video Subtitles)
- English letter writing

Achievements:

- Translating more than 1000 minutes of multimedia content
- Being chosen as the key member in the office
- Having enough experience to translate a variety of texts
- Supervising the work of other translators
- Being a great researcher

▪ ***Freelance Translator***

Jan '13 – Present

At the second year of my Bachelor's studies in 2013, I found myself talented enough to do translation tasks for my friends. Due to the high quality of my translations, I was offered many translation tasks and started working as a Freelance Translator. During these years, I completed a wide range of translation tasks and prepared a valuable archive from my works.

Main activities:

- Translating general and specialized texts - English into Farsi and vice versa
- Translating multimedia content (including educational and entertainment videos, advertising, movie and animation, documentary, etc.) English into Farsi and vice versa
- Making subtitles
- Creating job and education resume (including CV, Cover Letter, Motivation Letter, SOP)
- Editing texts and video subtitles
- Working with a trade company and doing business correspondence in a high quality
- Working with notable websites namely www.lynda.com, <https://farachart.com> (samples are available)
- Writing letters in English

Certifications

- | | |
|---|------------------------|
| • CIT (Certified International Translation) | issued by TESOL Canada |
| • OAK Farsi Linguistic | issued by Oneforma |
| • OAK Farsi Guideline | issued by Oneforma |

Education

Master Degree (COMPLETED '18) | English Translation

Imam Reza International University of Mashhad, Iran.

Sep '16 - Jan '18

GPA: 17.59/20

Bachelor Degree (COMPLETED '16) | English Translation

Imam Reza International University of Mashhad, Iran.

Jan '12 - Jan '16

GPA: 18.18/20

Achievements:

- Being among the top translators in the class
- Doing translations with high quality and accuracy
- Having mastery of audiovisual translation

Associations & Organizations

Pactera Edge (Transcriber)

Dec '20 – Present

A global digital and technology services company specialized in designing, building and optimizing human-centric intelligent digital platforms.

Eccellente Services Pvt Ltd. (Freelancer)

January '19 – Present

A Pioneer in Translation & Localization and Combined with Data Management services.

911 Translation Office (Translator)

May '17 – 2020

Provider of official, text and audiovisual translation services.

Awards & Honors

Top Transcriber & Reviewer

Eccellente Co.

Apr '20

Being appointed as the Transcription Reviewer and receiving a raise in the first three months of working in the project.

Translator

911 Certified Translation Office

Jun '19

Receiving raises every three or four months due to my accurate and great works.

About Me

I am a professional translator, working with English to Farsi and vice versa language pairs and my native language is Farsi. I completed my Master's Program in English Translation at Imam Reza University of Mashhad with a GPA of 17.59 out of 20. At the second year of Bachelor's program in the field of English Translation, one of my professors found my skills in translating multimedia content and offered me some projects. From that moment on, I became really interested in translating videos with different subjects (including educational, entertainment, specialized, etc.). After a while, my professor founded his translation office and offered me to join his translation team. This great opportunity provided me with a wide range of tasks and experiences which expanded my knowledge in the field of translation. I believe I am a good fit for companies or offices that do translation jobs.

Social Media & Personal Websites

- **Proz** <http://www.proz.com/translator/2842186>
- **LinkedIn** <https://www.linkedin.com/in/baharefatemi/>
- **Film Motarjem** <http://filmmotarjem.com/>

I have translated some posts in this website.

The major translator of this website translating videos and making subtitles.

- **ECCELLENT** <http://eccellente.in/>

Working as a freelancer

- **OneForma** <https://my.oneforma.com/>

Working as a freelancer (Baharefatemi73)

References

Eccellente Company

Title: Director at Eccellente Company

Company: Eccellente

Website: <http://eccellente.in>

Phone: +91 120 4119083

Email: clients@eccellente.in

Muhammad Reza Rastgar Moghaddam

Title: Certified Translator of 911 Official Translation Office

Company: 911 Official Translation Office

Website: <http://text-translator.com/> - <http://filmmotarjem.com/>

Phone: +98 51 37679911

Email: troffice911@gmail.com